



Սովորական խոսակցութիւն  
CONVERSATIONS COURANTES  
II/ Deuxième Partie :

§XVIII. – Le Bain – Le Coiffeur

Français	Arménien	Prononciation
Je voudrais prendre un bain	Բաղնիք երթալ կուզեմ	Paghnik yertal gouzém
Où est le bain ?	Բաղնիքն ո՞ւր է	Paghnikn our é ?
Nous sommes dans la salle froide	Պաղ որահին մեջ ենք	Bagh srah'in medch énk
Il faut se déshabiller ici	Հոս պետք է հանուիլ	Hos' bedk é h'anvil
Mettez ces sandales	Այս սանտալները հագէք	Ays sandalnère h'aqék
Pourquoi faire ?	Ինչո՞ւ համար	Intchou hamar ?
Pour ne pas vous brûler les pieds dans la salle chaude	Տաք սրահին մեջ ոտքերնիդ չայրելու համար	Daksrah'in médch vodkérnit tchayrélou h'amar
Nous passerons dans la salle intermédiaire	Միջին սրահը պիտի երթանք	Midchin' srah'e bidi yertank
Elle est moins chaude	Սա նուազ տաք է	Sa nvaz dak é
Appelez-moi le baigneur	Բաղնեպանը կանչեցէք	Paghnébane gantchétsék
Faites venir le masseur	Մարմիաբ բերել տուէք	Martzitche pérél dvék
Faites-moi un bon massage	Մարմինս լաւ մը մարձէ	Marmins lav me martzé
Savonnez-moi bien le corps	Մարմինս լաւ մը օճառէ	Marmins lav me odjar'é
Conduisez-moi au reposoir	Զիս հանգստարան առաջնորդէ	Zis hanqsdaran ar'adchnorté
Envoyez-moi un café	Ինձի սուրճ մը դրկէ	Indzi sourdj me ghrgué
Je vais me reposer	Քիչ մը պիտի հանգչիմ	Kitch me bidi hanqtchim
Où se trouve le coiffeur ?	Մափրիչն ո՞ւր է	Sapritchn our é ?
Monsieur, je suis à vos ordres	Ձեր հրամանին կը սպասեմ պարոն	Tzér h'ramanin gue sbasèm, baron
Coupez-moi les cheveux	Մազերս կտրեցէք	Mazèrs gdrétsék
Coupez-les courts – longs...	Կարճ կտրեցէք – երկար	Gardj gdrétsék, yegar
Taillez-moi la barbe	Մօրուքս խուղեցէք	Morouks khouzétsék
Rasez-moi	Մորուքս ածիլեցէք	Morouks adzilétsék
Faites-moi une friction	Գլուխս լուացէք	Qloukhs lvatsék
Votre rasoir me fait mal	Ածելինիդ կը ցաւանէ	Adzélinit gue tsavtsné
Vos ciseaux ne coupent pas	Մկրատնիդ չկտրեր	Adzélinit tchgrèr
Teignez-moi les cheveux	Մազերս ներկեցէք	Mazèrs nerguétsék
Ne mettez pas de cosmétiques	Անուշահոտ մի դնէք	Anouchahod mi tnèk

§XIX.- Le Tailleur – Le Cordonnier

Connaissez-vous un bon tailleur ?	Լաւ դերձակ մը կը ճանչնա՞ք	Lav tertzag me gue djantchnak ?
Je voudrais un costume	Ձեռք մը զգեստ կուզեմ	Tzèrk me zqèsd gouzém
Avez-vous de bonnes étoffes ?	Լաւ կերպաս ունի՞ք	Lav guèrbas ounik ?
Montrez quelques échantillons	Նմուշներ ունի՞ք	Nmouychnèr ounik ?
Que prenez-vous pour un costume ?	Զգեստի մը համար ի՞նչ կուզէք	Zqèsdi me hamar intch gouzèk ?
Prenez mes mesures	Չափս առէք	Tchaps arèk
Ne le faites pas trop large	Շատ լայն մի ընէք	Chad layn mi enèk
Etoffes françaises (anglaises)	Ֆրանսական կերպաս ,անգլիական	Fransagan guerbas (anqliagan)
Quand est-ce l'essayage	Փորձը ե՞րբ կընէք	Portze yerp guenèl ?

Quand est-ce qu'il sera prêt ?	Ե՞րբ պատրաստ կըլլայ	Yerp badrasd guella ?
Tâcher de me contenter	Ձանացէք զիս գոհացնել	Dchanatsék zis qohatsanel
J'espère que vous serez exact	Կը յուսամ թէ խօստմնապահ կըլլաք	Gue houssam té khosdmnabah' guellak
Envoyez-le chez moi	Տունս դրկեցէք	Douns ghrghétsék
Je voudrais des souliers	Կօշիկ կուզեմ	Gochig gouzém
Quel genre de soulier ?	Ի՞նչ տեսակ կօշիկ	Intch dessag gochig ?
Quelle pointure avez-vous ?	Ձեր չափն ի՞նչ է	Tzer tchapn intch é ?
J'en voudrais une paire sur mesure	Չափի վրայ շինուած գոյգ մը կուզեմ	Tchapi vra chinvadz zouyq me gouzem
Je vais prendre vos mesures	Ձեր ոտքին չափն առնեմ	Tzer vodkin tchapn arném
Elles me serrent	Կը սեղմեն	Gue seghmén
Les talons sont trop hauts	Կրուկները շատ բարձր են	Grougunére chad partzer' én
Les semelles sont trop minces	Ներբանը բարակ է	Nérpan parag é
Combien la paire ?	Ձոյգը քանի՞ կարծէ	Zouyq kani garjé
Souliers à bouton – lacets	Կոճակով կօշիկ – կապ	Godjagov gochig – gab
Merci, Monsieur	Շնորհակալ եմ, պարոն	Chnorh'agal yém, baron
Au revoir, Monsieur	Ցտեսութիւն, պարոն	Tsedesutiun, baron

§XX. – Phrase commerciales – Argent

Cher, bon marché	Մուղ – աժան	Sough – ajan
Je voudrais acheter...	...կուզեմ գնել	...gouzém qnél
Avez-vous des ... ?	...ունի՞ք	...ounik ?
Que coûte ceci ?	Այս ի՞նչ կարծէ	Ays intch garjé ?
Montrez-moi des ...	...ցույս տուէք ինձի	...tsouyts dvék indzi
Cela ne me plait pas	Ասոր չեմ հաւնիր	Assor tchém h'avnir
J'achèterai cela	Ասիկա պիտի գնեմ	Assiga bidi qném
Avez-vous autre chose ?	Ուրիշ բան ունի՞ք	Ourich pan ounik ?
Quel est le prix de ...	...ին գինը ի՞նչ է	...in qine intch é ?
Est-ce votre dernier prix ?	Ձեր վերջին գինն է՞	Tzer verdchin qinn é ?
Dites-moi votre dernier prix ?	Ձեր վերջին գինն ըսէք՞	Tzer verdchin qinn esék ?
Me le laissez-vous pour... ?	...ի կը ձգէ՞ք	...i gue tzqék ?
Combien la pièce... ?	Հատը քանի՞ է	Hade kani é ?
Je payerai comptant	Կանխիկ պիտի վճարեմ	Gankhig bidi vdjarém
Je vous donne un acompte	Կանխավճար մը կուտամ	Gankhavadjar me goudam
Je payerai à la livraison	Երբ յանձնէք կը վճարեմ	Yerp hantznék gue vdjarém
Pouvez-vous me faire... ?	Կրնա՞ք ինձ ... ընել	Grnak intz ...enél ?
Je voudrais commander des ...	Կուզեմ ... պատուիրել	Gouzém ...badvirél
Envoyez-le chez moi	Տունս դրկեցէք	Doun ghrguétsék
Voici mon adresse	Ահա իմ հասցէս	Ah `a im h'astsés
Envoyez une facture acquittée	Ընկալագիր մը դրկեցէք	Engalaqir me ghrguétsék
Connaissez-vous un changeur ?	- լումայափոխ մը կը ճանչնա՞ք	Loumayapokh me gue djantchnak ?
Y a t'il banque ici ?	Այստեղ դրամատուն մը կա՞յ	Aydègh tramadounme ga ?
Je voudrais changer de l'argent européen	Կուզեմ եվրոբաղկան դրամ փոխել	Gouzém fransagan tram pokhél
Quel est le cours ?	Մակը ի՞նչ է	Sague intché
Donnez-moi de l'or (argent)	Ոսկի տուէք ,արծաթ	Vosgui dvék (ardzat)
Voici un chèque	Ահաւասիկ չէք մը	Ah'avassig tchék me
Veillez me le payer	Հաճեցէք զայն ինձ վճարել	Hadjétsék zayn intz vdjarél

Arménag Aprahamian